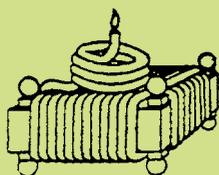


Año XLVIII urtea

Nº 90. zk.

2016



# CUADERNOS de Etnología y Etnografía de Navarra

SEPARATA

---

## Aspectos etnográficos y lingüísticos en diversos etnotextos de hablas navarras

Orreaga IBARRA MURILLO

---

# Aspectos etnográficos y lingüísticos en diversos etnotextos de hablas navarras

---

Hainbat ezaugarri etnografiko eta linguistiko, Nafarroako Euskal hizkeren etnotestuetan

---

Ethnographic and linguistic aspects in diverse etnotexts of speeches from Navarre

Orreaga IBARRA MURILLO  
Universidad Pública de Navarra  
orreaga@unavarra.es

Recepción del original: 09/11/2016. Aceptación definitiva: 15/12/2016.

## RESUMEN

El euskera muestra una gran diversidad dialectal en Navarra. El análisis de diversos etnotextos grabados al final del siglo XX muestra esta diversidad de rasgos lingüísticos y un testimonio de aspectos de la vida diaria rural: de la guerra, de la escuela, del euskera, etc. Algunos de estos dialectos están próximos a desaparecer. En este artículo transcribimos varios textos que recogen toda esta diversidad de hablas, del este a oeste de Navarra, precedidos de un encabezamiento que resume el tema tratado. Los textos se transcriben siguiendo por lo general las convenciones de la ortografía habitual; aunque se dan algunas pocas concesiones a la pronunciación dialectal. A continuación añadimos el análisis dialectológico, donde afloran los rasgos dialectales propios de las distintas hablas. Cada etnotexto se acompaña de un análisis fonológico, morfológico, sintáctico y léxico.

**Palabras clave:** dialectos vascos; análisis dialectal; euskera; Navarra.

## LABURPENA

Nafarroako hizkerak anitzak eta aldakorrek dira. Ezaugarri hauek agerian gelditzen dira XX.mendearen bukaeran grabaturiko etnotestu hauen bidez. Aldi berean testuok eguneroko bizitzaren testigantzak dira: gerra, eskola, lanak, euskara etabar dira mintzagai lerro hauetan. Testu hauek transkribatzen dira ortografia arruntarekin; nahiz eta ahoskera dialektalean ezaugarri batzuei tokia egiten zaien. Testuen ondoren, azterketa dialektologikoa ekartzen dugu; bertan, hizkera hauen ezaugarri dialektalak agertzen dira. Etnotestu bakoitzaren ondoren, azterketa fonologiko, morfologiko, sintaktiko eta lexikoa dator.

**Gako hitzak:** euskal hizkerak; azterketa dialektologikoa; euskara; Nafarroa.

## ABSTRACT

Basque shows great dialectal diversity in Navarre. The analysis of various texts recorded at the end of the twentieth century shows this diversity of features. Some of these dialects are about to disappear, in this article we transcribe several texts, going from east to west, then we add a heading that summarizes the subject. The texts are usually transcribed following the conventions of the usual spelling; but a few concessions to the dialectal pronunciation are given. Next we add the dialectological analysis where the own dialectal features of the different talks surface. Each etnotext is accompanied by a phonological, morphological and syntactic analysis.

**Keywords:** Basque dialects; dialectal analysis; Basque; Navarre.

Sumario: 1. INTRODUCCIÓN. 2. EAURTA/JAURRIETA. 2.1. Análisis fonológico. 2.2. Morfología nominal. 2.3. Morfología verbal. 2.4. Sintaxis. 2.5. Léxico. 3. ETXARRI ARANATZ. 3.1. Análisis fonológico. 3.2. Morfología nominal. 3.3. Morfología verbal. 3.4. Sintaxis. 3.5. Léxico. 4. EUGI (A). EUGI (B). 4.1. Análisis fonológico. 4.2. Morfología nominal. 4.3. Morfología verbal. 4.4. Sintaxis. 4.5. Léxico. 5. IGANTZI. 5.1. Análisis fonológico. 5.2. Morfología nominal. 5.3. Sintaxis. 5.4. Léxico. 6. IGOA. 6.1. Análisis fonológico. 6.2. Morfología verbal. 6.3. Sintaxis. 7. INTZA. 7.1. Análisis fonológico. 7.2. Morfología nominal. 7.3. Morfología verbal. 7.4. Sintaxis. 7.5. Léxico. 8. SUNBILLA. 8.1. Análisis fonológico. 8.2. Morfología verbal. 8.3. Morfología nominal. 8.4. Sintaxis. 8.5. Léxico. 9. CONCLUSIONES. 10. BIBLIOGRAFÍA.

## 1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de esta publicación es proporcionar una antología de etnotextos vascos, de distintos pueblos de Navarra, seleccionados y acompañarlos de un análisis lingüístico y un resumen etnográfico del relato. Es sabido que el euskera muestra una gran diversidad dialectal en Navarra (Zuazo, 2010a); en este artículo transcribimos varios etnotextos grabados al final del siglo XX que recogen parte de esta diversidad de hablas, desde los valles orientales a los occidentales de Navarra. Mediante el análisis de los mismos se da a conocer esta diversidad de rasgos lingüísticos y, a su vez, se aporta un testimonio de aspectos de la vida diaria: de la guerra, de la escuela, del euskera, de los trabajos, etc. Estos etnotextos son especialmente útiles para rescatar léxico y costumbres en trance de desaparición, y al mismo tiempo, lengua relativamente espontánea.

Los textos se transcriben siguiendo por lo general las convenciones de la ortografía habitual; aunque se dan algunas pocas concesiones a la pronunciación dialectal. En cada grabación se selecciona algún pasaje que va precedido de un encabezamiento que resume el tema tratado. A continuación añadimos el análisis dialectológico: fonológico, morfológico, sintáctico y léxico donde afloran los rasgos dialectales propios de las distintas hablas. En cada texto planteamos un análisis sincrónico resumido, donde los rasgos presentes en el texto se analizan atendiendo a los de los dialectos colindantes, desde una perspectiva contrastativa.

En resumen, estos etnotextos constituyen el discurso cultural de una comunidad sobre sí misma; una comunidad ubicada en la vida tradicional de las zonas rurales que gira en torno al núcleo familiar: el caserío, la iglesia, la escuela. Describen un *modus vivendi*

que ha cambiado notablemente y que, poco a poco, se acerca más a las formas de vida urbanas. De esta manera, presentamos una transcripción de conversaciones naturales en euskera con un objetivo doble: lingüístico y etnográfico.

En cuanto a la metodología, es preciso resaltar que los informantes seleccionados son hablantes nativos vascos, mayores de cincuenta años, y las conversaciones han sido grabadas por sus conocidos o familiares, en la última década siglo XX. Con ello se ha conseguido evitar la «paradoja del observador», es decir, que el investigador fuera un obstáculo para la obtención de datos auténticos del euskera hablado. De esta manera, la información fluye con espontaneidad, afloran los principales rasgos del euskera oral, y así se puede registrar una imagen realista de los mismos. Para este trabajo, hemos seleccionado solo algunos pasajes de las grabaciones, las cuales, como es de intuir, han sido más extensas.

Los pueblos seleccionados abarcan las distintas variedades del euskera: Jaurrieta, Etxarri Aranatz, Eugi, Igantzi, Igoa, Intza y Sunbilla. Precisamente este ha sido el criterio en la elección: abarcar los distintos colores del euskera escogiendo documentos orales desde los dialectos más orientales, como Jaurrieta, pasando por el altonavarro meridional como Eugi, e incluyendo textos del altonavarro septentrional como Igoa, Igantzi, Intza, Sunbilla y Etxarri Aranatz. Dentro de estas hablas navarras más centrales existen, como es obvio, diferencias entre el habla de Bortziri y el de Sakana. Todas ellas quedan patentes en el análisis lingüístico detallado a continuación.

En uno de los casos incluimos dos grabaciones del mismo pueblo, de mujer y de hombre. En dichas grabaciones, la diferencia entre vida y las experiencias de los entrevistados queda patente, debido al género de los hablantes. Precisamente pasajes más extensos de las grabaciones de Eugi han sido editados en mi trabajo anterior (Ibarra, 2006: 235), aunque el estudio lingüístico sí que es inédito. Por otra parte, la elección de informantes ha sido basándonos en su dominio del euskera propio de la zona y en la idoneidad de los mismos por su competencia en la lengua.

## 2. EAURTA/JAURRIETA

El entrevistado es un hablante de ochenta y ocho años de este pueblo nororiental de Navarra, donde el dialecto salacenco ha desaparecido prácticamente. Su padre procedía de Esparza y la madre de Jaurrieta. Con los padres hablaba poco, aunque su padre se defendía bien en euskera. Su mujer también es del mismo pueblo pero no sabe euskera. Su relato se centra en la época en la que trabajaba en Zuberoa (Francia) en el monte, ya que aquí escaseaba el trabajo y el dinero y por eso tenían que ir al otro lado de la frontera, a Esterenzubi, a trabajar en la madera. Allí se hospedaban en una casa y permanecían tres o cuatro meses. Según relata, construyeron un camino de cuatro kilómetros ellos con sus propios brazos, un trabajo muy duro. También trabajó en la carretera de Jaurrieta a Abaurrea y conoció cuándo se hizo la de Jaurrieta a Eskarotz. El comercio con Iparralde era habitual, cierta vez trajo cinco machos desde allí. En Jaurrieta vivían unas setecientas personas, en fiestas se repartían roscos y bollos con peladillas que hacían las chicas. El cura no hablaba euskera en la iglesia.

### Lanak mendian

–Zure gazte denboran non egin zenuen lan?

–Alorrean... eta oianean.

–Ori Eaurtan?

–Bai Eaortan eta Frantzian ere bai, euskal badakit zomait palabra... faten niz... Frantziako euskera mintzatzen... kanbiatzen du pixkaba Frantziako euskera baña ekibokatzen niz. Faten niz Frantziara ta faten niz espagnolala baña espagnolako euskera ez tut... erraten dugu gu xardoki. Ez tut xardoki zortzi edo amar urtetarik ona ta batut nik laurogeita zortzi urte, eiten du ia ogei urte zala xardoki euskara ango, Eaurtako euskara ez Eaortako zaraitzuarreko euskera... zaraitzuarra da *el valle de Salazar*, badakizu.

–Zu Eaurtan bizi zinen edo fan zinen, egon zinen lanean Frantzian...

–Joaten gintzan Eaurtarik neguan, ez ginuen lana Eaurtan eta faten gintzan Frantziala laneala.

–Eta an zer egiten zenuen?

–Oianian arborekin eta lurrian ere bai eta egin ginuen guk, bi anai gira egin ginuen beste adiskide batekin eta artu ginuen emen Esterenzubin bide bat berririk egiteko laur kilometro egin ginuen besoekin, laur kilometro egin ginuen bidea, besoekin.

–Egurra mozten...

–A bai oianean tokatzen zelarik lana... burua... irur ilabete eta gintzan berriz etxera etxeko lanetra ta etxean baginuen lana ausarki... ausarki da euskera frantsesa.

–Naasten duzu...

–Bai nasten da.

–Eta nola joaten zineten Eaurtatik Ezkarozerara?

–Oñez, karretetarik... bazen gure Eaurtarik Ezkarozerara, nik ikusi dut bidea, karretera enuen ikusi eiten, baña beste Eaurta Abaurrea an bai egon niz lanean, egiten bidea, orduan nituen nik ogei urte...

–Noiz artio egon zinen Eaurtan?

–Zenbat urte eiten du... ogeita bortz urte eskas...

–Gero etorri zinen ona eta emen ere lanean...

–Ez... baginuen zera... nola erraten da?... jubilazioa.

–Denbora guztian egon zara errepidetan lanetan...

–Ez, ez... etxeko lanetan alorrean animaliekin, beiak...

–Eta esnea?

–Esnea etxerako... etzen beiak esne egiteko... aragia egiteko, aragi ona.

–*Eta beiekin alorretan...*

–Bai alorretan, oianean ere bai!

### **Eaurtan, festak eta euskara**

–*Eta Eaurtan jende anitz bizi zen...*

–Bizi zen Eaurtan...nik nuen ogei urte...bizi zirenen Eaurtan zazpiegun jende zazpiegun eta zomait geio.

–*Eaurta erri aundia zen...*

–Bai eta etxeak aundiak dira baita...anitz jende, ordean aitatamek baziren eta zazpi amar seme... orain batez.

–*Orduan ere festetan jende anitz...*

–A bai bai Eskarozetik eta Aburregañetik eta beste lekuetarik.

–*Eta zer egiten zenuen festetan?*

–Dantza eta opilak, rosakoak lasterka nasten geio eta bat sartzen zen eta plazan ta dena jendea an ikusteko nola laster egiten zien pareja bat lasterka eta bertze mutil bat opilakin, eta alaxe opila eta zeudelarik kentzra eiten zuen marro bat. Ta'aik ere eiten zen ta rosakoak egiten zen neskek neskatok eta peladillak, aundi batzurekin barnean rosko ederrak...

Ta pilotak partido orduan ez ginuen fronton gero egin ginuen laurogeita bederatzian urtean egin zen frontona badakizu... ikusi zu?

–*Mezan ez zen euskeraz xardokitzen...*

–Ez, elizan ez, ez tugu ikusi gure elizan Eaurtan ez tugu ikusi apezak euskeraz... erderaz, erdera erraten dugu castellano.

–*Eta zure denbora Frantzian beste jendarekin zinen an...*

–Beste jende? Zer jende?... Frantsesak... Gu egoten gintzan etxe batean sartzen gintzan eta konforme ta egoten gintzan aste bat, bi aste edo ilabete bat etxe batean beste batean irur ilabete edo irurolau...

Arbolak mozten eta zura egiten eta gero alorra egiteko... arbole ondoa... alorra egiteko egiten ginuen ere lan ori... Gogorra da.

–*Eta diru aski?*

–Diru guti irabazten ginuen, geyo Eaurtan baño geyo Eaurtan etzen dirurik, ez ginuen ikusten dirua Eaurtan ez, diru pixkat, gutxi, animaletik saltzen ginuen bei oberena... nola erraten da? *la mejor...* saltzen ginuen eta gero etzen diru geyo.

### **Aitatamen kontuak**

–*Eta aita nongoa zen?*

–Esparzako eta ama etxeko, ama etxekoa eta aita kanpokoa... ttipi zelaik Esparzan gero erraten zuen gure aitak etzen kusi aita... amarekin egon zen... eta Ibilzietan egon zen... Esparzan guti.

–*Aitatamakin euskeraz xardokitzen zenuen...*

–Gutxi, gutxi baña gure aita bazekin ontsa, ongi eta badaki euskera frantsesa eta «patua»!! anitz ongi... faten zen aldi batez erosten zuen animali Frantzian eta ikarri zuen animali Frantziatik Española Irunberrira borz mando... bakarrik... Anitz indar, anitz, bazekien... *como se llama en vasco...* eztakit palabra ori ez giñuen usatzen eta joaten nintzan erre kara arrain arrepatzen errekan... Zatoian.

### Gerra kontuak

–*Nola?*

–*Nola?*... erran dut... ni nengoen ayuntamientoan nintzen gerla pasaturik eta urte batian egotzi zuten gure erriari kupoa, kupo aundi bat entregatzeko. Eta zer egin ginuen? Nik pentsatu nuen... baña bear zen joan Irunberrira... jefe komarkal... non erosi ginuen garia... Kupoa zen aundia ta nai ginuen erosi ta joan nintzen ni Irunberrira xardokitra jefeariki... eta erran zen *donde podía comprar*.

–*Eta orain nola ikusten duzu euskera?*

–Ez tugu xardokitzen Eaurtan deuse, baño, bada Eaurtan jende badaki ni obeki euskera... bai orai eztaki, dago eri...

Entrevistado: S. V.

Entrevistador: V. A. A.

## 2.1. Análisis fonológico

La síncopa es uno de los rasgos más notables del salacenco. Es decir, desaparece la vocal entre las consonantes y, como consecuencia, abundan las sílabas trabadas: *xardokitra* ‘jardokitsera’, *lanetra* ‘lanera’, *kentzra* ‘kentzera’ (Zuazo, 2003: 56).

El grupo fricativo \**jo* en inicial se convierte en *f*–: *joan* > *fan*. Comparte rasgo con el euskera navarro de Sakana y también en el dialecto aezcoano: *faten zen* ‘joaten zen’.

A menudo la *-g-* intervocálica sustituye a la *-h-* antigua: *zazpiegun* ‘zazpirehun’.

En el adverbio *orain*, la variante sin *-n* es la más usual, como ocurre en altonavarro.

Las variantes *guti* y *gutxi* alternan, la variante del salacenco es *guti* ‘poco’.

En cuanto al rotacismo, en salacenco aparece *-s*, *beste* «otro» en lugar de *rs*, que es lo común en los dialectos colindantes (Mitxelena, 1967: 170). En el dialecto altonavarro y en el meridional *-rtz* es la variante que predomina (Camino, 1997: 339).

En los interrogativos, el grupo *-nb-* pasa a ser *m*, como es habitual en los dialectos orientales: *Zomait geio* ‘zenbait gehiago’.

La antigua *yod* se pronuncia con sonido prepalatal fricativo. Este sonido es habitual en los dialectos orientales: *xardoki*, *xardokitzen* ‘jarduki, mintzatu’.

Como es habitual en altonavarro y también en salacenco, los préstamos del castellano acabados en *-ón* mantienen el grupo nasal sin transformarlo en *-oi*: *frontona* ‘frontón’ (Artola, 1992: 203).

En los verbos que empiezan por *du-*, se elide la primera sílaba: *ikusi zu?* ‘ikusi duzu?’

## 2.2. Morfología nominal

En el caso ablativo se emplea el morfema *-tik* alternando con *-rik*, el ablativo antiguo: *joaten gintzan Eaurtarik* ‘Eaurtatik’, *Aburregañetik eta beste lekuetarik* ‘Abaurregainetik eta beste lekuetatik’.

El caso sociativo *-ki* aparece sin la *-n* final, rasgo propio del dialecto altonavarro meridional y también del habla de Ultzama: *jefeareki* ‘jefearekin’.

En el caso destinativo se emplean *-dako* y *-ko*, los morfemas habituales de esta zona: *Frantziako* ‘Frantziarako’, *etxeko* ‘etxerako’.

Los numerales *hiru* y *lau* presentan el final *-r*, como es habitual en bajonavarro, en País Vasco francés y en aizcoano: *iur*, *laur*, *hirurolau* ‘hiru, lau, hiruzpalau’ (Etxaide, 1989: 348).

Es un rasgo del salacenco usar *-ala* en el caso ablativo; este morfema se usa en el adlativo de los nombres propios en salacenco. En este texto aparecen dos ejemplos: *Frantziala* ‘Frantziara’, *laneala* ‘lanera’, *faten niz españolala* ‘joaten naiz Espainara’, aunque también aparece el morfema *-ra*: *Irunberrira*.

Como sucede en una zona amplia del altonavarro, el numeral indeterminado se coloca antes del sustantivo: *anitz ongi* ‘oso ongi’, *anitz indar* ‘indar asko’.

Con el verbo *joan* ‘ir’, se utiliza el morfema *-tzen* en la nominalización: *joaten nintzan erre kara arrain harrepatzen* ‘joaten nintzen erre kara arrain harrapatzera’, en lugar de *-tzera*.

Se utiliza el partitivo para realzar la forma intensiva: *artu ginuen hemen Esterenzubin bide bat berririk egiteko* ‘hartu genuen hemen Esterenzubin bide bat berria egiteko’.

El caso locativo genitivo *nongoa*, se utiliza sin el determinante *-a*: *Eta aita nongoa zen? Esparzako eta ama etxeko*. Como es conocido, las estructuras sin *-a* eran habituales en euskara antiguo, y ahora, en los dialectos orientales son más usuales que en los dialectos occidentales. No obstante, hay alternancias: *Esparzako eta ama etxeko*, *ama etxeko* *eta aita kanpoko*.

## 2.3. Morfología verbal

En el verbo *izan* ‘ser’, en pasado, aparece la raíz *-intza*: *sartzen gintzan* ‘sartzen ginan’.

En el pasado del verbo *\*edun*, predomina la raíz *-inu*, como en altonavarro meridional: *egin ginuen* ‘egin genuen’, *nai ginuen* ‘nahi genuen’.

Como es habitual en salacenco, el verbo *naiz* ‘soy’, se monoptonga en *niz* ‘naiz’ y también *gira* ‘gara’ contiene una *-i-*: *egon niz*, *ekibokatzen niz* ‘naiz’, *bi anai gira* ‘gara’.

La forma verbal *dago* aparece en el inicio de la oración: *dago eri* ‘gaixo dago’.

## 2.4. Sintaxis

En los dialectos del este, se utiliza la estructura *behar* + verbo auxiliar + verbo principal: *Behar zen joan Irunberrira* ‘Joan behar zen Irunberrira’. Esta estructura, donde el

auxiliar *behar* se coloca a la izquierda, es propia del dialecto altonavarro y también del aezcoano (Camino, 1997: 506).

La concordancia con el caso dativo no se refleja en el verbo auxiliar. Este rasgo lo comparte con los dialectos orientales y con el baztanés: *egotzi zuten gure erriari kupo* ‘egotzi zioten gure herriari kupo’.

En las oraciones temporales se utiliza el morfema *-larik*, como es habitual en altonavarro y en los dialectos orientales: *ttipi zelaik* ‘txikia zelarik’, tal y como podemos comprobar en los textos recopilados (Arana, 2004).

### 2.5. Léxico

*Arbole* ‘zuhaitza’ «árbol», *aitatamek* ‘gurasoak’, *ausarki* ‘ugari, asko’ «abundante», *egotzi* ‘bota’ «echar», *eri* ‘gaixo’ «enfermo», *deus* ‘ezer’ «nada», *igarri* ‘bidali’ «enviar», *ontsa* ‘ongi’ «bien», *ttipi* ‘txiki’ «pequeño», *xardoki* ‘hitz egin’ «hablar», *zazpiegun jende* ‘zazpirehun pertsona’ «700 personas».

## 3. ETXARRI ARANATZ

El hablante, nacido en 1911 en Lekunberri, vive en Etxarri Aranatz. Sus padres proceden del cercano pueblo de Lizarraga, zona vasco parlante. Cuenta cómo estuvo en la guerra y en el servicio militar en Etxarri. En el año 1932 fue a Larache (Marruecos), allí pasó dieciséis meses, tras viajar durante cuatro días en tren. Después estalló la guerra aquí, y pasó otros treinta y tres meses. En la guerra civil estuvo en el frente en Eibar. Cuenta cómo en la guerra trabajaba de asistente para un teniente que siempre estaba borracho; envalentonado con la bebida no tenía miedo de salir voluntario para luchar, sin embargo, nuestro informante siempre estaba en tensión. Una vez le tocó bajar a un herido solo, gritando de dolor en la camilla. En junio del 1939 volvió a casa. Posteriormente, y tras unos breves días de descanso, trabajó en Renfe, allí no había más remedio que trabajar a pico y pala.

### Afrikako gerraren kontuak

–*Ta zer modus Afrikaldetik?*

–Geizki. An diruik ez ta oso geizki, amasei illate Laratxen.

–*Nola fan ziñen Afrikeño?*

–Trenien. Ordubien Afrika jendasko faten zan emendi. Ta nei de tokatu zakiten, ta bierko fan!. Gui Etxarrittik bi tokatu zakigun Afrika ne kinten bei. Bizia bestie de. Biyok gaude bakarrik. Ori bestie ne laun ori bizia Tolosan residentziatien. Bestenak illik de. Emezortzi ola giñen beiñen illik de bestiek. Biyok gaude bakarrik.

–*Ta Afrikan bero aundiye pasatu ziñuberien?*

–Emen belaunetatik gora elurre, gu fan giñenien ta Afriken emen uden bero aundina beño geyo han garayartan. Gu atia giñen mendik *el 26 de febrero del 32* ta allatu giñen *el 2 de marzo del 22 a Laratxe*, Afrika. Lau egun biajien. Gaur fanko dia egun betien.

–*Ta zenbat denbora yondu ziñen han Afriken?*

–Amasei illate amasei illate pasatu ta...

–*Orduben Afrikan yon ondoren, ze ein ziñuben?*

–Ori ai giñen?

–*Bei.*

–Afriketik torri eta emengo gerra asi zan beleixen ta beste ogeitameiru illate emen gerran. Aurria?

### Gerra zibilla

–*Bei, bei jarreittu, bei.*

–Atia giñen frentia Iruñetik *el uno de noviembre de mil novecientos treinta y seis a Arrate*, Eibar ta or yondu giñen Eibarren lau o bost illate yondu giñen. Ta gio *ofensiva* asi zanién aurria eta Arraten yon giñen denbuan egunio jaleue, egunio tiroteue giñakan. Lena yondu nintzen ni kamillero. Bat tokatu zakiten jaistie bakarrrik garraxis Elgoibarra. Ta gio jar zubieten Donostiko kapitán batendako asistente. Francisco Mendizabal zazkiyon.

–*Asistentiek zer eitten dau?*

–Kapitanai laundu.

–*Joe, osake oso ongi, ez?*

–Ongi bai ta orren asistente atia zubieten or Arraten bertan ta Gijoneiño. Bilbo dena pasatu, Gipuzkoa pasatu, Santander de pasatu giñuben de gio Gijoneiño. Gijonen de, yondu giñen egun betzus, nortia akatu zanién ta gio Iruñia, onutza kar zugun. Barko zar batien galanta, barkue zarra, beiya galanta. An zer sartu zittun: manduek eta soldaduek eta dena; dena barkuartan. Santurtzia, Bilbao ta ortik Iruñia.

Iruñen yondu giñen ogeiren bat egun ola deskansatzen da gio man zugun Guadalajara Siguenzak ta andik beleixen atakatu zebien Teruelen, ta yaman zugun Teruela. Ta an il zubieten Donostiko kapitana. Ta gio jarri zibieten beste tenientia torri zanta teniente orrendako asistente atzia beix. Ogeitat urte zazkan, akademiekue zan. Eskolatik atia berriye ta yaman zugun zera, orrutza *al puente de Madrid, Parla, Leganés* da oita, an yon giñen egun betzus ta gio atakatu zebien Talavera de la Reina, an eta an sartu zugun gaubes, da, ta pixkat atzia bota, bei beiya atzia bota beiya atzero bazen beste bi o iru erri, zera ya Extremadura, Toledo eta Extremadura mugen. Extremaduren. Carrascalejo ta, Alcadete de la Jara, alako erri betzuk, ta an atzia beix teniente il zubieten, ta aurria, segi?

Aurria, ta gio atzia beix geldittu nintzen asistente Alferez batekin Gallegue, de Lugo, de Sarria ta ardue beño mozkorrogue zan ta beti atiatzen zan boluntario, beti moxkor-tuik zon da boluntario yozein lekuta. Leku txarrenetakue boluntario atiatzen zan. Ta ttattar bat zan ta nik esaten non «*tú me vas a matar a mí así*» ta esaten zen «*no, no te apures; no nos matarán*» ta bia zera... Gerra akatu zanién, Toledotik aurria *en Na-*

*varmosa*, erri aundi betien gendon. Gerrakatu giñuben an ta esan non «*tu ahí te vas a quedar ahora chusquero, ahí en la mili*», «*no, no en cuanto licencie mi quinta también, voy a ir yo también a Galicia*» esaten zen eztaikit zer einko zen.

Da... ni tor nintzen *el trece de junio*. San Kiriko gunien *de mil novecientos treinta y nueve* eta nei zubieten segiduen lanien astie Renfen. Ta nik esan non egun betzuk etxien yon ber nintzela ta yon nintzen lanien Renfi ortan ta pasatu nittuben oitamezortzi urte Renfendako. Ta piko ta palakin garayoiten, an ezon entxufeik. Piko ta pala.

–*Ta zenbat kobratzen ziñuben?*

–Zazpi pezta terdi asieran.

–*Ta gero geyo?*

–Bai, gio jasotzen fan zan pixkeka-pixkeka urtio.

Entrevistado: M. B. L.

Entrevistador: M. G. B.

### 3.1. Análisis fonológico

Como es habitual en los dialectos centrales, hay un proceso de consonantización. Al inicio de palabra el grupo evoluciona de esta manera: *ea* > *ya* y *eo* > *yo*: *yaman* ‘eraman’, *yon* ‘egon’, *yozein* ‘edozein’. Por otra parte, como en las hablas de Euskal Herria, la vocal *e* en contacto con la *a*, muestra una tendencia a cerrarse y consonantizarse en *y*-. También en Burunda y Sakana es más viva que en ningún otro sitio esta tendencia: *eo* > *io*: *gio* ‘gero’, *urtio* ‘urtero’, *egunio* ‘egunero’.

La asimilación vocálica convierte *a* en *e* en el límite de morfema y también tiene impacto en la palabra contigua: *egun betzuk* ‘egun batzuk’, *pixkeka* ‘pixkaka’. Las formas verbales también sufren asimilación: *dira* > *dire*.

Estos procesos suceden en los límites de morfema, cuando *i* y *u* son secundarios y tienen tendencia a cerrarse, como en estos ejemplos *-ea* > *-ia* > *-ie*: *lanien* ‘lanean’, *astie* ‘hastea’, *gunien* ‘egunean’, *betien* ‘batean’. También es patente la tendencia *-oa* > *-ua* > *-ue*: *txarrenetakue* ‘txarrenetakoa’, *ardue* ‘ardoa’, *mozkorrogue* ‘mozkorragoa’, *jaleue* ‘jaleoa’.

La tendencia a que se pierdan las consonantes *-b-* y *-r-* entre vocales es generalizada en todos los dialectos del euskera: *akatu* ‘akabatu’, *gio* ‘gero’, *beleixen* ‘berehalaxe’, *urtio* ‘urtero’, *atiatzen* ‘ateratzen’, *denbuan* ‘denboran’, *egunio* ‘egunero’, *illate* ‘hilabete’. Por otra parte, encontramos casos de alternancia entre *r* y *d*: *de* ‘ere’.

La consonante antihíatica *-b-* se introduce entre vocales; excepto en Urdiain, esta variante es típica de la Sakana (Erdozia, 2004: 233): *orduben* ‘orduan’. Esta consonante epentética aparece en las formas verbales *nittuben* ‘nituen’, *giñuben* ‘genuen’, y en otras palabras que contienen el diptongo *-au-*: *gaubes* ‘gauez’.

La conjunción *baina* ‘pero’, toma las variantes *beiya* y *bia*, como es habitual en el habla de Etxarri: *Barkue zarra beiya galanta* ‘barkoa zaharra, baina galanta’.

Al añadir el morfema de ablativo *-ra* a una palabra acabada en *-e*, se elide la *-r-* intervocálica y se presenta la evolución *-ea > -ia*: *aurriá* ‘aurrera’, *Frentiá* ‘frentera’, *Santurtziá* ‘Santurtzira’, *etxiá* ‘etxera’.

La síncopa, aunque no es muy habitual, está presente entre el verbo principal y el auxiliar: *tor nintzen* ‘etorri nintzan’ y dentro del mismo lexema: *pezta* ‘pezeta’.

La aféresis, es decir, la pérdida de la vocal inicial de palabra, está presente en algunos casos: *man* ‘eman’, aunque no es sistemática y en Sakana se utilizan las dos (Erdozia, 2004: 98).

El diptongo *ai* se cierra en *ei* en la zona de Sakana: *nei zubieten* ‘nahi zuten’, *geizki* ‘gaizki’, *ogeitameiru* ‘hogeita hamairu’.

La yod, en el grupo \**jo* inicial se convierte en *f-* en la zona de Sakana: *fan* ‘joan’ (Erdozia, 2004: 118).

La síncopa no es muy generalizada, pero sí hay algún caso dentro de la palabra y entre verbo auxiliar y principal: *pezta* ‘pezeta’, *tor nintzen* ‘etorri nintzen’.

Como es habitual en los dialectos centrales de Navarra, *u* se pronuncia muy abierta: *non* ‘nuen’.

Los acortamientos son habituales, debido a las pérdidas de consonantes y a la monoptongación de vocales: *zon* ‘zegoen’.

La vocal simple *-r-* se pierde entre vocales: *urtio* ‘urtero’ en algunos casos. También ocurre con la vibrante múltiple: *beix* ‘berriz’.

En los límites de morfema al añadirles el determinante *-a(k)*, se produce una asimilación vocálica. Cuando la *u* es secundaria se crea el grupo *-oa(k) > ua(k) > ue(k)*: *ardue beño mozkorroque* ‘ardoa baino mozkorrage’, *segiduen* ‘segidoan’, *manduek* ‘mandoak’, *soldaduek* ‘soldadoak’.

### 3.2. Morfología nominal

En el caso norantz *-tza* es el morfema es el más empleado: *orrutza* ‘horrantz’.

En el caso destinativo predomina el morfema *-dako*, tal y como vemos en los dialectos orientales y en altonavarro: *Renfendako* ‘Renferendako’, *orrendako* ‘horrentzat’.

En el caso instrumental, *-s* es el morfema habitual que se utiliza en Sakana, y en las hablas altonavarroas: *egun betzus* ‘batzuez’.

### 3.3. Morfología verbal

En el pasado del verbo *edun* destaca el auxiliar con el fonema *-b-* entre vocales: *zubieten* ‘zuten’, *nei zubieten* ‘nahi zuten’, *pasatu nittuben hoitamezortzi urte* ‘pasatu nituen’.

El morfema *-ko* de futuro, cuando se añade a los verbos acabados en *-n*, se crea el grupo *-nko*. No hay sonorificación de la oclusiva al lado de consonante *-n*, es decir, se mantiene el grupo *-nk-* como es habitual en esta zona: *fanko dia* ‘joango dira’.

El verbo *eduki*, toma el plural: *-zk-*. Este morfema plural es propio de una zona central. Desde Larraun, Basaburua Mayor, Areso y Leitza (Apalauza, 2008: 91): *hogeitat urte zazkan* ‘hogeita urte zeuzkan’, *egunio tiroteua giñakan* ‘geneukan’.

Como es habitual en los valles de Imotz, Basaburua y Larraun, se utiliza el sistema verbal tripersonal del nork-nori-nor, en lugar del bipersonal nork-nor: *yaman zugun Teruela* ‘Eraman gintuen Teruelera’ en lugar del bipersonal nork-nor.

Para llamar a alguien, además del verbo *deitu*, se utiliza el verbo *izan* con el dativo nor-nori. Esta modo de usar los auxiliares de *izan* está extendido en Aezkoa (Camino, 1997: 467) y en Ultzama (Ibarra, 1995: 578). Por otra parte, en el sistema verbal nor-nori, en el pasado, aparece la raíz *-ki*: *Francisco Mendizabal zazkiyon* ‘Francisco Mendizabal zitzaizkion’, *tokatu zakigun Afrika* ‘tokatu zitzaigun’. Como bien señala Zuazo (2010: 139), la raíz *-ki* está bastante extendida en los dialectos vascos, se utiliza en toda Burunda y también, como vemos, en Sakana.

### 3.4. Sintaxis

En las oraciones temporales predomina el sufijo *-enean* > *-nien* propio del habla de la Sakana y de los dialectos centrales (Zuazo, 2010: 184): *gerra akatu zanien* ‘gerra akabatu zenean’.

Finalmente encontramos la estructura *beharko* + participio verbal, propio de los dialectos centrales: *Bierko fan* ‘joan beharko’. cfr.

### 3.5. Léxico

*Akatu* ‘akabatu, bukatu’ «finalizar», *ttattar* ‘txikia’ «pequeño» (Erdozia, 2004). El *code switching* o la alternancia de código euskera-castellano está muy generalizada, especialmente cuando se trata de números. En hablantes de cierta edad y no alfabetizados es habitual decir las cifras en castellano: Da... ni tor nintzen *el trece de junio*. San Kiriko gunien *de mil novecientos treinta y nueve*

## 4. EUGI (A)

Nuestra entrevistada tenía 75 años cuando se le hizo la grabación. Vivió en el caserío Hiruzelaiko borda, de Eugi, los últimos años bajó al pueblo a vivir. En su familia eran seis hermanas y solo un varón en la casa. Debido al trabajo, asistió poco tiempo a la escuela, solían ir cuando hacía mal tiempo. Cuenta cómo vivían haciendo carbón en el monte, recolectaban maíz, patatas y hacían las hierbas. Habla también de la obligación que tenían de volver al toque de la oración a casa, cuando empezaba a oscurecer. Había muchos niños en las dos escuelas, las chicas eran unas treinta; las escuelas estaban separadas por sexos. Según relata, no aprendió a bailar ni conoció el baile de la noche de Eugi hasta los veintidós años, el año en que se casó. En su familia se ha mantenido el euskera, como ocurrió en los caseríos alejados donde se conservó más que en el pueblo, pero hubo un tiempo en el que no permitían hablarlo.

## Eskola garaia

–*Non jaio zinen?*

–Eugikoa naiz, Iruzelaiko bordakoa naiz, Argiñen bordan Zarkeon ni bizitu naizenez eo Arginen borda, andik aratago zen...ta dao, Iruzelaiko borda. Oi zen Martikonekua, angoa da au oberena zen Argiñenekua.

–*Eta eskolara hemen Eugin joan zinen?*

–Bai, *con doña Circun*. Klaro pues estudiantzia. Gutti e... ni enintzen aunitz joan eskolara. Badakizu, noiz joaten nintzen? denbora txarra zegolaik joaten ginen. Ginen gu sei nesako ta ama, zazpi, zazpi mazteki ta gizon bat bakarrik ta baserrikin joan bear zinun oyanera, ikeztegieta lantzen zinen, ikaztegi atratzen, iketza iten baitzen, ezakiten ordun denbora artan iketza iten baizen, iketziten, ta emen iiltzen ginen lanian. Ta geo... geunden batian belarretan, bertzeatzutan artoa ta patata ta ayek yorratzen, ibiltzen ta... olaxe ibili ginen.

–*Gaztetan baserrian eta ezkondu arte baserriz aldatu zinen, ez?*

–Beno... baserris aldatu bai. Oeitabi urtetan ezkondu nintzen eta an bizitu nintzen irutan ogeitabi urte artio, beño ez zen orain bezala, ziren denborak... olako suertea da ordun iluneko joan ber batzinuen etxera, iluneko bertzenaz... o ez zizuten uzten. Erraten zizuten...«*pa la oración a casa*» ta egon bear tzenun iluneko etxera e!, denboa ortan ola izeten zen.

–*Eta hemen Eugin eskolan ze?, haur asko egoten ziren?*

–Bai, orduan izaten ziren franko, *bastantes*. Oain baño yago izeten tzen. Nik eztaiz, igual ogeitamarren bat eo. Nesakoak eskola batian eta mutikoak bertze atian eoten zien. Beño...nesakoak bai igual bai oeitamar [i]zaten ginen.

–*Bereiztuak, alde batetik neskak eta bestetik mutilak*

–Beño...bi eskoletan e! Bata errian sartzian ta bertzea emen, or... bueno, or dao, or ematen diote orain mutikoen eskola ortan ematen diote orai neska ta mutikoei.

## Herriko bestak

*Eta festak hemen Eugin zer?*

Niri eztaozu ori galdein. Badakizu noiz ikusi nuen lendabixiko aldien ori gabasko bailia? Ezkondu ein nuen úrtian. Orduan nere abueloak bizi zien érrien, Eugin bérian ta gu ezkondu ginun ta erran tziguten «bueno afaltzera gaur gure etxera» ta yeitsi ginen afaltzera aen etxera ta ordun ikusi nuen lenbixiko aldia bestetakoa. Nik enuen ikasi dantzan ta zea ere, klaro ilunian atratzen zen! ilunian ya...ori dantza ta zuk ilunian joan bear tzinuen... gu etxera... dantza plazarat, nik enuen ikesi, egia, enun ikesi.

*Iauterietan ezta, ze, emen Eugin iauteriak egon dira beti, ez?*

Ez, ni ere... ja ere ortan. Bai iñauteriak izeten ziren gorki majoak.

### Herriko euskararen egoerari buruz

*Badago hemen Eugin, euskera zu bezala hitzegiten duen norbait gebiago?*

Ez daki ongi nere aizpe beño, bere senarra bai, badaki euskera au. Bakite bai euskera dakite denak emen.

*Eta zuk euskeraz egiten duzu haiekin?*

Bai aunitz aunitz ere. Bada emen [...], gure barrio bekua, ba elkarrekin aziek, elkarrekin ttarrak gineleik pues ziren, Iruzelaiko borda, Txalote borda, Boiarren borda ta Indiaboneko borda. Oi lau borda kasi ingurutxotan, or bazen orai bezain urbil zaudela artara ibili zinaden ta gero elkarrekin tortzen ginen eskolara, elkarrekin joaten ginen ta yostatu ere, amaiketari elkar iten ginuen, oyek ere badakite euskera aunitz.

*Bueno, mantentzen bada...*

Ba, onek e, ttar onek badaki franko ongi, beño da...batua. Aitek eiten dio aunitz, aitek baitaki euskera. Emen ez da mutikoik oyen adinekoik, gure adinekoik guria bakarrik dute ta iten dute euskera, bertzek ez dakite niok ere euskera. Ta geo izen batzuk nai bauzu bada bat Julian Seminario erraten diotena, au edadena, orrek ere bai kutsue, beño ori re zartxao in dia tenak. Beño guti, yendia ola gaztia, eztakit ba... Izen zen ordun denbora puske, etzutena uzten ola euskeraz eitera. Gu bai, an bordan dena euskeraz eiten ginuen, eta ala ikesi zuten denek, labek, lau mutiko eta labek.

Entrevistado: B.E.

Entrevistador: A. I.

### EUGI (B)

Nacido en 1911, ha vivido siempre en Eugi; tenía 81 años cuando se le hizo la grabación. Los padres eran del mismo pueblo. Habla de lo mucho que trabajaban en la casa, todos los días, laborables y festivos, solo el domingo iban al bar a pasar un rato. También cuenta cómo eran las fiestas del pueblo, que duraban cuatro días, se retiraban a las cuatro de la mañana y a veces las pasaban sin dormir. Antes de construir el pantano se sembraba trigo, patatas, maíz y remolacha en la llanura ocupada por este. Fue a la escuela hasta los catorce años, después prescindieron del criado que tenían en casa y él se quedó ya para trabajar en ella. Las vacas se pasaban a los montes cercanos que pertenecían al Estado y los guardias les denunciaban. Para evitar estos conflictos, llevaban el ganado a Auritz, a pasar el verano. Ellos tenían vacas de yugo, tener bueyes era un lujo, en el pueblo solamente había bueyes en casa Martiko.

*–Nolakoa zen lehenagoko bizimodua?*

–Lenago bizi iten giñen, pues, xaiak ta astegunak dena lánian. Igendetan iten giñuen besta beño lanian aituónduan. Etxean bagintuen beak ta aekin bear gintuen deitzi te moldatu bear gintuen ta geo lan intonduan joaten ginen ostature ba ratoa pastera, lagunekin goizeko bi orduk artio oola joaten giñen ta eoten giñen lagunekin an, dantzan ta aitzen ginen ostatuen.

–*Baina, lehenagoko jendea lehen erretirutzen zen.*

–Beti ere goizeko bi orduak, segun, zenbaitzuek igual goizeko lauetan, ta aunitzek igual gau gúzien. Larunbatetan etzen karromatoa... geyenetan xaietan.

–*Zenbat egun egiten zenuten?*

–Bestetan pues lau egun, bezperatik asten ginen. Bezperan atsean asten ginen ta lau egunek, lau egunek an. Ta gero bestetan igual batre lo ingabe.

–*Bestetan aziendarekin zer egiten zenuten?*

–Bestetan ez, guk orduen etxean gintuen beak, orduen beak emen etxean eoten tzi-  
ren, puzterriko beak. Puzterri bakizu zer den? Guk beak iten ginuen, bueno, ta gu bezala bertzoek ere. Etzen errien bertze idi pareik, taiek zire Martikokoak ordun. Ta karo, pues orduen bei paria...udeko, bertze beak maten gintuen oi, Auritzera udeko, ude pasteko. A! Beño makurrego, bakeangátik. Emen orduen oyanak or goiti direnak zituen Estaduak, ta karo, uak? joaten ziren Estadokora ta guardak iten tziguten denun-  
zietu, ta bakeangatik ematen gintuen Auritze ematen gintuen.

–*Basoan aritzen zineten, ikatzetan?*

–Iketzetan aitzen ziren bertzeatzuk, beño gu ez. Guk etxean baginuen lana franko oyanera joan gabe, giñen aita ta ni. Neri aitek amalau urteak artio igorri ziren eskolara, ta amalau urte battu joan bar bazinuen eskolara bear zinuen pagatu. Ta ordun amak.. orduarte idukitzen zute mutil, mutile, beño ya gero nik amalau urteak bete nituelaik ya mutile joan zen ta etzuen mutil yagorik artu aitek. Emen len ez baitzen pantanorik, denak ziren larre andiak. Dena kanpoa zen, dena pentze, alorra. Emen orduen ereiki-  
tzen zen artua ta patata, oi, ta remolatxa puxket, ta gari puxket ereikitzen tzen emen orduen. Orduen dena ori, pantanoak daukan dena, oi pentze zen.

Entrevistado: J. M. B.

Entrevistador: A. L.

#### 4.1. Análisis fonológico

La pérdida de las consonantes *-b-*, *-r-*, *g-* entre vocales es muy generalizada: *bertzeatzuk* ‘bertze batzuk’ (Ibarra, 2006: 64).

El grupo *-oa* de final de morfema se cierra y se convierte en el diptongo descendente *-wa*: *onduan* ‘ondoan’, *ártua* ‘artoa’, *Martikonekua* ‘Martikonekoa’ y el grupo *-ea* se convierte en *-ja*. Los dos se pronuncia en una sílaba: *lanian* ‘lanean’, *bei paria* ‘parea’.

La palatalización automática es escasa altonavarro meridional y en esta zona, en Esteribar (Ibarra, 2000: 72). En general después de la vocal *i* no hay palatalización de la *l*: *mutile* ‘mutila’, *ilune* ‘ilun’.

La asimilación vocálica es muy abundante en altonavarro: *ikesi* ‘ikasi’, *puxket* ‘puxka bat’, *mutile* ‘mutila’, *orduen* ‘orduan’, *ostature* ‘ostatura’.

Aféresis, la pérdida de la vocal inicial es habitual en altonavarro: *yagorik* ‘gehiagorik’.

La síncope es muy generalizada en toda la zona del altonavarro, aunque más atenuada que en los dialectos orientales: *pastera* ‘pasatzera’, *batre* ‘batere’.

La yod antigua se pronuncia con <x>, es decir, con la fricativa prepalatal en algunos casos. Este sonido lo encontramos de manera residual en casos sueltos en los hablantes euskaldunes nativos: *xaietan* ‘jaietan’. En los demás casos predomina el sonido fricativo: *yostatu* ‘jostatu’, *yorratu* ‘jorratu’. Por otra parte, hay ejemplos de sonido velar en algunos casos aislados, en el valle de Erro y Esteribar: *Ja ere* ‘ezer, deus’.

La pérdida de la yod entre vocales está presente en los valles de Erro y Esteribar: *beak* ‘behiak’.

La vocal *e* se cierra en *i* cuando tiene delante una vocal *u*. Esta tendencia se extiende al altonavarro y al euskera de Ultzama: *iduki* ‘eduki’.

Al añadirse el artículo al diptongo *au*, hay una consonantización de la semivocal *-b-*: *lau* + *a*: *labek* ‘lauek’.

En la fusión consonántica *ez* + *n-z*, se pierde la última consonante *-n*: *enun* ‘ez nuen’.

Respecto a la inicial consonántica con oclusiva *b-* o *p-* no hay una tendencia clara, en algunos casos tenemos *p-*: *puzterri* ‘uztarria’.

#### 4.2. Morfología nominal

En el caso ergativo plural, tenemos el morfema *-ak*, aunque ya sabemos que la tendencia es pronunciar *-ek*. No obstante podemos encontrar ejemplos de alternancia: *guardak iten tziguten denuntzietu* ‘guardiek egiten ziguten salatu’.

La posposición *artio* ‘arte’ es muy típica en el dialecto altonavarro.

El caso prolativo se utiliza sin añadir ningún morfema al sustantivo: *idukitzen zute mutil* ‘edukitzen zuten mutil gisa’.

El morfema *-ko* tiene función de objetivo, es decir, se usa la variante *-tako*. Estas variantes están muy extendidas en los dialectos del este y también en aezcoano y en los dialectos del este: *udeko* ‘udarako’, *iluneko* ‘ilunerako’. A veces se utiliza en el sentido de posesión: *taiek zire Martikokoak* ‘eta haiek ziren Martiko etxearenak’.

En el valle de Erro y Esteribar se utiliza el adverbio *gorki* ‘gogorki’, equivalente al general *oso* «muy»: *gorki májoak* ‘oso jatorrak’.

Los pronombres indeterminados son *niok* e *nior*, en altonavarro y en los dialectos del este. *Berena* ‘berrea’ es el pronombre declinado de la tercera persona del plural.

En el caso instrumental, se utiliza la consonante apical <-s>, como es habitual en altonavarro, aunque no es del todo sistemático su empleo: *baserris* ‘baserriz’.

*Artio* es la posposición que se emplea en altonavarro meridional: *amalau urteak artio* ‘hamalau urte arte’.

Los pronombre, adverbios y derivados se forman añadiendo el morfema *-ko*, sin el morfema *-ra*: *artako*, es decir, respondiendo interrogativo ‘zertarako’ y con función de

finalidad y también de tiempo, respondiendo a noizko: *udeko* ‘ударako’. Estas variantes están extendidas en los dialectos orientales y en el altonavarro meridional.

El morfema *norat* se utiliza en un único caso; es generalizado en altonavarro y en los dialectos del noreste, es decir, en Iparralde: *plazarat* ‘plazara’.

Los múltiplos de 20 se utilizan con la estructura *-tan hogej*, como es habitual en altonavarro meridional y en Baztan: *irutan ogeitabi urte artio* ‘hirurogei urte arte’.

### 4.3. Morfología verbal

En el sistema nork-nori-nor es *-r-* el morfema de nori para primera persona, como es habitual en altonavarro: *igorri ziren* ‘zidan’.

Hemos encontrado la estructura *behar* + verbo auxiliar + verbo principal. Respecto a la posición de *behar*, hay que decir que el verbo se suele unir por la derecha. Pero, como es habitual en los dialectos orientales, hay más libertad para que el verbo aparezca a la izquierda también: *behar gintuen deitzi* ‘jaitsi behar genuen’.

Con el pasado de nor, son habituales los morfemas con *-nd-*. En Mezkiritz también es normal esta tendencia: *ibili zinaden* ‘ibili zinan’ (Ibarra, 2003: 178).

En el verbo *edun* la raíz es *-iñu*: *giñuen* ‘genuen’, *maten gintuen* ‘eramaten genituen’.

El verbo *egin* enfático, colocado antes del verbo principal, aunque es propio de los dialectos centrales, también tiene presencia en el euskera de Esteribar: *guardak iten tziguten denuntzietu* ‘guardiek denuntzietzen gintuzten’.

El morfema *-du* se añade a los verbos acabados en *-i*, creando un participio analógico, así surge la forma *bizitu*. Como es sabido, esto ocurre fundamentalmente en las hablas centrales, pero también aparece en esta zona.

Los verbos del pasado se pronuncian sin la *-n* final, aunque este rasgo no es muy sistemático en Esteribar y sí lo es en el valle de Erro: *idukitzen zute* ‘edukitzen zuten’, *zire* ‘ziren’.

### 4.4. Sintaxis

En las oraciones temporales se utiliza el morfema *-larik* que evoluciona a *-laik*, *-leik*, como es habitual en altonavarro; *nik amalau urteak bete nituelaik* ‘hamalau urteak bete nituenean’, *ttarrak gineleik* ‘txarrak ginalarik’.

Las oraciones causales se utilizan con *bait-*: *Emen len ez baitzen pantanorik, denak ziren larre andiak* ‘Hemen lehen ez zegoenez pantanorik, denak ziren larre handiak’.

Con el verbo *utzi*, se utiliza la nominalización *-t(z)era*, como es habitual en altonavarro: *etzutena uzten ola euskeraz eitera* ‘ez zutena uzten hola euskaraz egitera’.

El ergativo plural se emplea con el morfema *-ak* de plural, no con *-ek*. Aunque haya alternancia en esta zona: *guardak iten tziguten denuntzietu* ‘guardiek denuntzietzen ziguten’.

#### 4.5. Léxico

*Aunitz* ‘asko’ «mucho», *ereki* ‘erain’ «sembrar», *ikeztegieta* ‘ikaztogieta’ «carbonera», *ja ere* ‘ezer ez’ «nada», *kutsue* ‘pixka bat’ *orrek ere bai kutsue* ‘horrek ere pixka bat’ «un poco», *mazteki* ‘emaztea’ «mujer», *nesako* ‘neskako’ «chiquilla», *pentze* ‘euntze, soroa’ «campo», *puzterri* ‘uztarria’ «yugo», *ttarra* ‘txikia’ «pequeña» (Ibarra, 2006).

### 5. IGANTZI

Nuestro informante nació en la venta de Igantzi en 1904, en Iribarregoborda; en su familia fueron nueve hermanos. Trabajó haciendo carreteras y picando piedra con su padre. Ganaba un duro y medio de jornal, nos cuenta cómo lo hacían: antes de que hubiera brea, se echaban piedras, se deshacía, y finalmente se mezclaba con agua y tierra para igualar todo; después se pasaba un rodillo que iba atado a las vacas. Las ruedas de aquella época eran de hierro. Ha hablado siempre en euskera con sus nueve hijos. Recuerda los tiempos del tren de Elizondo a Pamplona y a Irun, proyectos que después fracasaron.

#### Lehendabiziko lana

Ni yayo nitzen Iantziko Bentako baserri batin, izena du Iribarrengo borda, eta an yayo nitzen oain dela laroitamalau urte. Ta giñen bedetzi senide eta bat enuen izautu. Lenbizikua il omentzen biño gaur denak, zortziyek denak illek die, ni bakarria naiz bizirik.

Ta ibilli nitzen amalau urte bittarte eskolan, ta andik eskoltik ateri. Ta amalau urte- ta atta difuntukin ari xetzera karretera yoan giñen eta toneladat arri xetuta irauzten nun duro erdi bat yornala. Ta orduin tenorietan etzen breik ta deuse ta botatzen zen arriya karreteran oyun, arraultzia tamañekoa xetzen zen eta botatzen zen ura eta gero botatzen zen berdintzko lurra o buztña, bai. Eta gero pasatzuzten zenbait ede, zilindro ttiki bat beak buztarrin lotu edi... idiyek lotu ankarekin. Ta bertze batzutan etzuteitten batere ta gero, loya gogorra uriya ittin formatzen tzen, karretera erdittik etzatten ibilli, baztertik ibiltzen giñen eta horrela.

#### Garai bateko garraioideak

Orduin karreterak lakatzak zien aitz, etzen breik eta deuse ta gero, gero asi zien karreterak moldatzen obekio ta gaur breakin ta... Orduin ibiltzen zien karrutxuka zal-diyekin, astukin, biorrekin ta llantak ruedak zien burnezkuak. Ta gero asi zen poliki-poliki, automobilak emen ordun etzien biño gero asi ziren automobil batzuk, gutxi, ta geo rueda aizezkukin asi zien ta ek suabe zion, biño karretak ordun aitz txarrak zien.

Gero trena asi zen, Elizontodikan Irunaa, berroitamar kilometrokua, ta aek berroi bat urte aguantatu zuen eta lenbizikua baporizkua, egurrekin ibiltzen zen. Ta gero ya ezpaitzun ematten lekurik, onek ezpaitzun ematten ta gero paratu zuten ttiki bat, autobusen tipo bat eta ura gasolinkin ibiltzen tzen. Eta ya areke frakastu zun, etzen irauzten ta ya gelditzen orduin ya, in tzun kiebra ya. Berroitamar kilometro zien Irundikan Elizondora.

## Baserría

Ta gero, baserrin zerríya iltzenue eta odolkiak in ta orduin tenori artan urdaya yaten tzen, aragi yateko diruik etzen, aragi yaten tzen biño... Ardua bazen biño dirukin da diru gutxi zeon orduin.

Eta orduin langille baten yornala zen sei pezeta, sei terdi, ola, ori langille onak.

Entrevistado: A. M. Z.

Entrevistador: S. M.

### 5.1. Análisis fonológico

En los dialectos centrales y también en Igantzi, hay una asimilación de *-a* en los morfemas de plural *-iak* > *-ik*: *odolkik* ‘odolkiak’, y en los finales de caso inesivo: *-ean*, *-ian* > *-in*: *baserrin* ‘baserrian’, *buztarrin* ‘uztarrian’, *batin* ‘batean’, *ittin* ‘egitean’.

En el final de morfema, tenemos el proceso *-oa* > *-ua*: *lenbizikua* ‘lehenbizikoa’, *baporizkua* ‘baporezkoa’, *ardua* ‘ardoa’. También hay asimilación en los plurales acabados en *-o*: *-oak* > *-uak* > *-uk*. A partir de esta forma, se añade el caso sociativo: *aizezkukin* ‘haizezkoekin’, *astukin* ‘astoarekin’.

En los límites de morfema se introduce la *-y-* epentética, al añadir el artículo al morfema *-i*, haciendo *-iya*, *-iye*: *zerríya* ‘zerría’, *uríya* ‘euría’, *arriya* ‘harria’, *zortziyek* ‘zortziak’, *zaldíyekin* ‘zaldiekin’, *idíyek* ‘idiak’.

Encontramos algunos caso de asimilación vocálica *a* > *e* tras las vocales *i*, *u*, pero esta regla no tiene la fuerza que tenía en el valle contiguo de Baztan.

Al inicio de palabra, hay una monoptongación, como en gran parte del altonavarro: *-eu* > *-u*: *uríya* ‘euría’.

Desaparición de la *-a* orgánica, como si fuera un artículo. Este es un rasgo de los dialectos centrales, también lo es de Bortziri: *breik* ‘brearik’.

Desaparición de la *-r-* y de la *-g-* entre vocales: *diruik* ‘dirurik’, *oain* ‘orain’, *die* ‘dira’, *etzien* ‘ez ziren’, *berroítamar* ‘berrogeita hamar’, *zeon* ‘zegoen’, *bedetzi* ‘bederatzi’.

La síncope tiene mucha fuerza y es un fenómeno muy extendido en Bortziri y en Malerreka (Zelaieta, 2004: 234); especialmente en Arantza: *pezta* ‘pezeta’, *berdintzko* ‘berdintzeko’, *baztertik* ‘bazterretik’, *frakastu* ‘frakasatu’, *eskoltik* ‘eskolatik’.

En Bortziri, cuando se produce una síncope en los verbos *irabazi*, *eskapatu*, *akabatu*, las oclusivas postónicas se convierten en semivocales: *irauzten* ‘irabazten’.

En Bortziri es general la asimilación de la consonante posterior a la *i-*, tenemos *-tt* excepto en Etxalar: *bittarte* ‘bitartean’, *ittin* ‘egitean’, *illek* ‘hilak’, *langille* ‘langile’, *atta* ‘aita’, *erdittik* ‘erditik’.

En Bortziri, en los verbos acabados en *-n*, en el aspecto habitual tenemos verbos acabados en *-iten*, generalmente se palatalizan como *-tten*: *emaiten* > *ematten*; ‘ematen’ *ematten*.

La pronunciación de yod es fricativa: *yayo* ‘jaio’, *yornala* ‘jornala’, *yaten* ‘jaten’. A veces se pronuncia *j*-velar por la influencia del guipuzcoano y también en los préstamos del castellano.

En los pueblos de Bortziri y Malerreka, al final de palabra tenemos *-a > -i*. Este rasgo es propio de esta zona y no prolifera en otras: *orduin* ‘orduan’, *ateri* ‘atera’, *tenori* ‘tenore’.

La vocal *e* se cierra, *-e- > i-* antes de la consonante fricativa silbante: *izautu* ‘ezagutu’; este es un fenómeno muy extendido en el altonavarro meridional de Navarra.

En la fusión consonántica, la partícula *ez* + verbo auxiliar con *n-* inicial, se pierde la consonante sibilante: *enuen* ‘ez nuen’.

## 5.2. Morfología nominal

Los adverbios *anitz*, *agitz*, *aitx* aparecen después del verbo, rasgo típico del altonavarro: *Orduin karreterak lakatzak zien aitz* ‘orduan karreterak oso lakatzak ziren’, aunque, sin duda, alterna con la otros casos en los que aparece antes del adjetivo: *karreterak ordun aitz txarrak zien* ‘karreterak ordun agitz txarrak ziren’.

En el caso ablativo, se le añade el inesivo, obteniendo el morfema *-tikan*. Este es un rasgo típico de Bortziri, aunque también está más extendido en la zona central: *Elizondotikan* ‘Elizondotik’, *Irundikan* ‘Irundik’.

Al añadir el morfema sociativo *-arekin* surgen contracciones muy fuertes. Este es un rasgo del habla de Bortziri: *gasolinkin* ‘gasolinarekin’, *astukin* ‘astokekin’.

El pronombre de tercer grado es *ek*: *ek* ‘haiek’, *ek suabe xion* ‘haiek suabe ziren’.

## 5.3. Sintaxis

Las oraciones explicativas se inician con *bait-* y son propias de las hablas navarras: *gero ya ezpaitzun ematten lekurik* ‘gero ya ez zuenez lekurik ematen’.

## 5.4. Léxico

*Buztarri* ‘uztarria’ «yugo», *ede*, *edi* «correa, tira de cuero», *lakatz* ‘latz’ «áspero».

## 6. IGOA

Estos hablantes del pueblo de Igoa, en Basaburua, charlan sobre las diferencias que hay en el euskera de su pueblo y de otros pueblos colindantes; el euskera de Imotz es diferente, según dicen, pero el de Igoa y Arrarats es parecido. Hablan de una expresión de Goizueta que muestra cómo es el habla rápida e incomprensible que usaban sus hablantes. También hay dos anécdotas que expresan la dificultad para expresarse que tenían los que casi no sabían castellano, cuando iban a las ferias, como es el caso de su abuelo; este igoarra que hablaba con el tratante en euskera, y el otro le contestaba en castellano, lo bueno es que los dos se entendían. Finalmente, deja constancia de los tiempos de la escuela, en la época en la que el maestro que vino al pueblo no sabía nada de euskera.

**Euskara desberdina tokien arabera**

–Beno, emen bean, Igoa ta Arrarasen, berdintsu, igualtsu da. Geo Biutan, ez, Biutan, Beruete da. Guk Biuta esaten diogu.

–Biuta bai Beruete.

–Oi, ia Larraun aldera geigo da.

–Oik obeenak dute asko, «ein duu, ein duu».

–«Egin dute» esateko, «egin duu».

–In dute, «ein duu».

–«Ein duu», bi «u»-kin.

–Karo,or badago Irurtzun Gipuzkoatik, Iruñatik, Sakanatik... emendik ere. Igual or egonen zen guziak nasiik, ez?

–Bai, oi bai igual, naasi. Sakanaldea ta Madozaldera ta...

–Imotzen ez da emen bezela eiten. Badute been... ben berezitasunak.

–Guk emen bakar bakarrik, igual ba, bakar bakarrik.

–Emen Basaburun, Basaburukoak pues igual bost modu ta geigo...

–Zean bada esaera bat, Goizuetan, ia entenditzen duzun zuk: «Nik nainunannainuna enunein».

–«Nik nai nuen egin, egin nai nuena».

–«Nik nai nun ein nainuna enuen egin».

–Ez, zer da ori?

–«Nik nai nuanian nai nuena ez nuan egin».

**Pasarte irrigarriak**

–Lopategi, ta aritzen ziren tratoan gure atte uskeaz ta ua erdez, bien konbertsazioan, bat erdaraz eta beste uskeaz. Erdez entenditzen zun, baina itzegin ez, ta bestik entenditzen zun uskaz, biño itzegin gaizki, ta bata erdaz ta bestia euskaz. Majo biak!

–Onbe!, etzakina nere attuna zen, erdaaz.

–Baterez?

–Ez, baiña asten bazen, izugarrizko ankasartzekin, ta onea eskola ematera etorri zen maestruu. Ta be andrik e, deus, ezekin uskaz bate, ta ordun oso meia zen andrei. Ta esan nai zion, asi zen esaten zea, eskumuturrak oso meiak zittula, zea oilaskoan anakak ematen zittula esan nai zion, ta: «*Pierna gallina, brazo parece*».

### Erdara guti jakin eta pasarte irrigarriak

–Ta beste bat esaldi politte bada zea, artzai batena. Ferie joan, ta auntzek saltzeko, ta ordun galdetu zioten ia ernari zen edo ez, ta ordun arrek: «*Reyes cabra choto, si quieto, San Pedro cabrito*». Erregetan ibili zela, ta ernari gelditzen bazen, San Pedrotan antxumea izango zuela jaioko zela.

–Ta ori benetan esan zuela?

–Bai, bai, eztakit oain zenbat urte izan dien, baño periodikuak ta dena ibilia da.

Entrevistados: A. M. y (R) R. M. A.

Entrevistador: L. I. A.

### 6.1. Análisis fonológico

En el habla rápida, en todos los dialectos centrales es común la pérdida de la consonante *-r-* y *-g-* entre vocales: *erdaz* ‘erdaraz’, *euskeaz* ‘euskaraz’, *itzein* ‘hitz egin’, *duu* ‘dugu’, *dien* ‘diren’, *zea* ‘zera’, *oain* ‘orain’, *ua* ‘hura’, *be* ‘bere’, *gaiña* ‘gainera’.

En el grupo *eu > u* se crea una monoptongación: *uskaz* ‘euskaraz’, *zun* ‘zuen’.

Hay una palatalización automática de la *-t* detrás de la *i-*, como es común en los dialectos centrales: *atte* ‘aita’, *attuna* ‘aitona’, *zittula* ‘zituena’, *gaiña* ‘gaina’.

Hay una asimilación vocálica al unir el artículo *-a* a las palabras acabadas en *-u*, resultando *-ua > uu*: *maestruu* ‘maestra’.

En la unión entre palabras acabadas en *-e + ak* se crea una asimilación: *-eak > ik*: *andrik* ‘andreak’, *bestik* ‘besteak’.

Las vocales dobles y largas son habituales en Basaburua y en la zona central: *bee* ‘bere’, *batee* ‘bat ere’, *naasi* ‘nahasi’, *nasiik* ‘nahasirik’, *erdaaz* ‘erdaraz’, *duu* ‘dugu’.

La asimilación vocálica o armonía vocálica es habitual, es decir, la vocal *a* se convierte en *e* tras las vocales *i* e *u*: *ferie* ‘feria’.

En cuanto a los grupos consonánticos *-rtz- / -st-* se emplea el segundo, como es típico en Basaburua: *beste*, *esan*.... En el valle vecino de Ultzama, por el contrario, se emplea el grupo *rtz-*.

La disimilación vocálica es habitual, *eu > iu*: *Biute* ‘Beruete’, También tenemos otros casos de monoptongación: *geigo* ‘gehiago’.

### 6.2. Morfología verbal

En el pasado sintético, en el verbo *jakin* predomina la raíz *-a-*, como es habitual en el dialecto altonavarro: *etzakina* ‘ez zekiena’.

### 6.3. Sintaxis

Para el aspecto concluido, predomina la estructura del participio + *-a(k)* + verbo *izan*: *baño periodikuak ta dena ibilia da* ‘baina, periodikoak eta dena ibilia da’.

## Léxico

*Biuta* ‘Beruete’, *ernari* ‘ernari, haurdun’ «preñada».

## 7. INTZA

Esta informante nació en Intza, sus padres también proceden del mismo pueblo. Cuando tenía veinte años fue a Lesaka y pasó un tiempo cosiendo. Ha hablado en euskera toda la vida, también con su marido; trabaja en la taberna del pueblo y regenta la tienda. Narra cómo hacían las hierbas en Malloas, a veces descalzos, traían la hierba arrastrando desde lo alto en las «narras»; unas enormes ramas donde se colocaba la hierba para luego arrastrarla, a veces los niños se ponían encima. Otras veces la bajaban con cable desde las Malloas, y desde allí se transportaba en carro. También habla del riesgo del desprendimiento de piedras, etc. Su relato se detiene en las fiestas, en el víspera de Reyes, se salía de casa del cura a los barrios; hacían una cena con lo recolectado en las casas de los pueblos, y subastando los huevos recogidos; asimismo menciona el «*antzara jokua*». También habla de los *piparropiles*, especie de bollos o empanadas que hacen las mozas para regalar a los mozos y al cura.

### Belarrak egiten Malloetan

–*Da geo or goi etxean esateue askotan, zea, mendie joaten tzinetela lanea, ola belarra eittea ta...*

–Malloa? Malloa joanda an aitzen giñen, batzuk belarra ebadi ta besteatzuk belarra zaaldu ta bildui biltzeko eskuerean ordez isatsa, arbaztaatzuk izaten tzeen pagoakin eindakoak, da ankutsean jarri, da belarrean, da belarra buelta emateko da sarde ttikietzuk bi eskutan hartu ta aikin buelta eman.

–*Ara, zaille izango zen ba oi ez?*

–Da geo iartutzen tzenean metak, meta aundie ein eo gaiñekoan berriz modue balen bazuen ekartzeko ba... buusik, maindereá bezala, zakukin eindako atzutan bildu ta ekartzen tzuen txirriken kablean botata. Geo gurdikin ateatzen tzeen ba kableara belarrak etxea ekartzeko. Da kablea ondoan ezpalen bazeaun, ba belarrak narran artuta ekartzen tzittuen altzuen tokira.

–*Da «narran» zer da?*

–Narra? arbaatzuk. Da an jarri, da beteak eo buusi oitakoak, pakete oitakoak ba ola pille aundi-aundin da aurretik gizon bat jarri ta atzekaldean besteat igual da...

–*Arrastaka*

Arrastaka. Gaiñean eebai, gaiñean ee etorri izan nitzen ni.

–Karga jartzeatik eo...

–Karga jartzeatik, eztakit zergatik etorriko giñen. Peligru earra re bai, arrik igualak tee ta atzetik etortzen tzeen da...

–Da or amiltzeko beldurrik eta ez al tziñuen eukitzen eo?

–Amilduk bazeen... or Eganazpi soiñujozalea eo panderojozalea nola zen? arren anai bat eroi zen, zean, eroi omentzen, nik ez nun ezautu goan, biño...

–*Biño belarrean zeaiela?*

–Belarrean, Zapatandeikoai launtzen ai zela. Da eroi ataken bat eo eman ein omen tzitzaion bino an goittik beira eroi ta il.

–*Gainea len ola etzen eitten zeik ez, e forenseak eta autosiaik?*

### Errege bezpera

–*Akordeoniste Tolosakoa. Tolosakoa zen da geo emendik Uitzie*

–ta oita de, Gorritie ta Uitzie ta oita de joaten tzen. Zea zen... oso jatorra. Da Betelue ekartzen tzuen nonbait. Geo erregeen bezpean ee puske biltzen eiltzen tzeen.

–*Oain eguarri eunean eitten bezala len errege bezpean eitten al tzen?*

–Ez, ez, ez, erregeen bezpean mutillek iiltzen tzeen, launartekoak. Da launartekoak etzeenak uelaakin dantzatu ta jota taarnatik kanpoa bialtzen tzittuen gaiñea ume kozkorak ta oik *fuera*... Da apezetxeara biltzen tzeen da andik partitzen tzeen lau, zeara, barriotaa.

–*Izenak nola tee barriotakoak?*

–Auntzin, Emil, Ooltzu, Izaar, Aldaskorri. -Bost ordun... ooltzu Goikotxe aldeko oi, barrutik ee ala du izena.

–*Bai Ooltzu, Emil Uttarte ta oik, Izaar; Peunea ta oik dee... Aldaskorri.*

–*Ta Izeer?*

–Izaar Oixenea ta oik. Geo etortzen tzeen dena kaskarro an etxe guztitan artu tragoa ta kaskarro-kaskarro einda ollurruntzie ta zikiñe.

–*Taarnaa urdun denak.*

–Baio. Geo erreen bezpean izaten tzuen afarie, andik etorri ta afarie, aurrena subasta o, ekartzen tzittuen arrutzek eta arrutzek eta obik eta ekartzen tzittuen joanda etxetan emanda.

–*Geo trueke eman, diruen.*

–Geo subasta eitten tzuen, arrutzaik zeinek geina paatu da geo afarie. Da artan seizen tzuen. Geo azken-azkenean oi denak pasatzen tzeenean, geo pesta guztik pasatzen tzeenean, azkenean izaten tzittuen kontuk eitea, kontuk, akordeonan kontuk eta... Geo eindako gastuk, erriko gastuk eta festetako gastuk, kontuk eitea. Ordun ee zerbait sobratue balen bazen, jan eitten tzuen.

### Antzara jokua

–*Festa montatu berrizee, aitziki gutxi bear festa montatzeko.*

–*Da or, eztakit goi attuna ta aitzen tzeen antzaar... antzaar jokuk o...*

–Oi ez nun nik ezautu, aittu bai, biño antzaar jokuk ez. Azkena goi attunak eta ok prestatu izango zuen Guardetxean, antzarra jokuk naski, Martinantxo ta Gregorio ta ez al tzeen aittu eilli? zein tzeen ba Guardetxean ein tzuenak? Miel Joxe ta... bakarren bat bintzet antzekoak tzeen, da eongo da gaiñea bearbaa, erretatoak eta izango dee ordukoak Guardetxean. Nei goatzen tzait oi nola eintzuen, ya kozkortue nitzen orduko. Emen ein tzuena astoakin, biño astoakin antzaak jarri bai, olloakin, olloakin ein tzuen.

–*Antzaa faltan, olloa jarri.*

–Bai, antzaak urdun non izaten tzeen? toki jakinetan, izando zeen e? biño, biño urduko zea batean piparropillek eta tanak eta, jantzik eta... oain aik non eongo dee?

–*Goi etxean bada attunaana pañoloat, lepoko pañoloat, biño zinteet kapibezala de baa...*

–Biño aberea apainduta, eakutsita gaiñea eukitzen emen tzittuen da kanpanillek eta zea, kapustuk eta denak ongi jarrita, apainduta.

–*Urdun importantzi aundiko gauze zen len...*

–Bai, bai, inguru ontako erritan ee eitten baitzen.

–*Oain berriz iñon ez...*

–Oain iñon ez, ue politte izango zen e!? biño gastue re aundie geo batean kapitana zela ta bestean eztakit zer, bintzet izaten tzittuen ta apezai re ematen men tzien piperropille eo einda, neskak ein bearko zittuen piparrepille oik.

Entrevistado: M. G.

Entrevistador: M. Á. I. Z.

### 7.1. Análisis fonológico

En las hablas occidentales de Navarra, en Basaburua, Araitz y Larraun (Apalauza, 2008: 64) y en el valle de Araitz, tal y como lo demuestra Zuazo (2013: 27) se generaliza la pronunciación de la *i* abierta, como una *e*. Aunque, tal y como dice el propio autor, está perdiendo fuerza entre los hablantes jóvenes: *balen* ‘baldin’, *erretakoak* ‘herrietakoak’.

La pérdida de consonantes *-b-*, *-r-* y *g-* entre vocales tiene mucha fuerza: *goatzen naiz* ‘gogorätzen’, *eilli* ‘ibili’, *paatzen zun* ‘parätzen’, *erreen bezpean* ‘erregen bezperan’, *eakutsi* ‘erakutsi’, *launartekoak* ‘lagunartekoak’, *eroi* ‘erori’, *antzaak* ‘antzarak’, *ebadi* ‘ebaki’.

Hay asimilación vocálica en lexemas de dos sílabas: *urdun* ‘orduan’, eta *o >u*: *urduko* ‘orduko’.

El artículo determinativo *-a* se elide en los límites de palabra: *-u + ak > -uak > -uk*: *jokuk* ‘jokuak’ *kapustuk* ‘kapustuak’, *kontuk* ‘kontuak’, también en los finales con *i-* + *(a)k*: *-iak > ik*: *arrik* ‘harriak’, *jantzik* ‘jantziak’, *obik* ‘ogiak’.

Las monoptongaciones son abundantes; los grupos de vocales se simplifican en una vocal única: *ei > i*, *ue > o*, *au > u*: *pañolo* ‘pañuelo’, *bintzet* ‘behintzat’, *arrutze* ‘arrautza’.

Armonía vocálica, la vocal *-a* se convierte en *e*, después de la *i* y de la *u-*, como es habitual en una amplia zona de Navarra. También en Araitz es muy habitual, aunque, tal y como dice Zuazo (2013: 27), está perdiendo fuerza entre los hablantes jóvenes: *piparrepille* ‘piperropila’, *aundie* ‘handia’, *bintzet* ‘behintzat’, *gauze* ‘gauza’, *ttikietzuk* ‘txiki batzuk’.

En el grupo *-oa*, la *g-* protética es habitual: *goan* ‘orain’.

La vocal *-e* se abre y se convierte en *a* delante de la consonante vibrante: *piparropille* ‘piperropile’.

La consonante *-p* en posición implosiva tiende a elidirse, se suele perder. Esta es una tendencia habitual del euskera: *autosiarik* ‘autopsia’.

Se confirma la tendencia muy viva de convertir el fonema *f-* del castellano en *p*: *pesta* ‘besta’ (Zuazo, 2013: 30).

En los dialectos orientales es habitual la palatalización de *-i-* semivocal: *itten* ‘egiten’, *aittu* ‘aditu’, *attunak* ‘aitonak’, *biño* ‘baino’, *kanpanillek* ‘kanpanillak’.

La alternancia entre consonante *r/d* intervocálica no es sistemática pero, en ocasiones, ocurre: ‘ere’ *de*.

## 7.2. Morfología nominal

El pronombre de primer grado es: *ok* ‘hauek’, como está generalizado en muchos sitios de Navarra.

## 7.3. Morfología verbal

El morfema *-tzen* que señala el aspecto verbal habitual, se coloca después del participio, como es habitual en Bortziri y en Malerreka: *iartutzen tzenean metak* ‘ihartzen zirenean metak’.

La tercera persona del verbo *izan* es *dee* ‘dira’.

## 7.4. Sintaxis

La falta de concordancia con el dativo es típica del altonavarro y del dialecto baztanés: *Zapatandeikoai launtzen ai zela* ‘Zapatandekoari laguntzen ari zitzaiola’, pero no siempre ha sido así. También encontramos casos de concordancia: *apezai re ematen men tzien* ‘apezari ere ematen baitzien’.

La forma de construir las oraciones de relativo con *nola es* propia de todos los dialectos navarros: *Or Eganazpi soiñujozalea eo panderojozalea nola zen? harren anai bat eroi zen* ‘Hor, Egonazpi soinujozalea edo panderojozalea zenaren anaia bat erori zen’.

En cuanto al orden de la oración, merece destacar que el adjetivo se coloca al final de la frase, a modo de aposición: *izenak nola tee barriotakoak?* ‘barrioetako izenak nola dira?’.

Las oraciones causales o explicativas se construyen con *bait-*, como es habitual en muchas hablas navarras. Precisamente el uso o la ausencia de *bait-* es el criterio que utilizó Bonaparte para dividir el euskera de Gipuzkoa y el altonavarro: *inguru ontako herritan ee eitten baitzen* ‘Inguru honetako herrietan ere egiten zenez’ (Irizar, 1981: 255). A veces es difícil saber si son de relativo o causales o modales, tal y como también afirman Salaburu y Lakar (2005: 168).

En ocasiones, encontramos oraciones con verbo auxiliar elidido: *arrutzaik zeinek geina paatu* ‘nork pagatzen zuen gehiena’.

El verbo *egin* se usa después del participio, dando un sentido intensivo. El uso del verbo *egin* intensivo es propio de los dialectos del oeste y centrales (Zuazo, 2003: 186): *jan eiten tzuen* ‘jan egiten zuen’.

## 7.5. Léxico

*Amilddu* ‘amildegi’ «precipicio», *arbazta* ‘arba txikia’ «palo corto», *attuna* ‘aitona’ «abuelo», *buusi* ‘burusia, maindirea’ «sábana», *eskuere* ‘eskuare’, «rastrillo», *iartu* ‘lehortu’ «secarse», *kapustu* «capucha», *kaskarro* ‘mozkorra’ «borracho», *narra* «aparato para bajar la hierba, parecido a un carro», *naski* ‘ziurrenik’, *obi* ‘ogia’ «pan», *ollurruntzie* ‘harroa’ «orgulloso», *pesta* ‘besta’ «fiesta», *piperropile* ‘opil moduko batzuk’ «especie de bollo o empanada que hacen las mozas para regalar a los mozos y al cura», *txirrike* ‘polea, burnizko txirrika’ «polea», *uela* ‘uhala’ «correa».

## 8. SUNBILLA

Nacida en Sunbilla, ha vivido en Iraizotz, valle de Ultzama. Cuenta cómo antes de ir a la escuela había que hacer la faena de los animales, sacar la leche, llevar las ovejas y a veces llegaban tarde a la escuela. La maestra les castigaba con lo que más les dolía, sin recreo, porque no sabían hablar castellano; a veces les hacía copiar cientos de veces: «No hablaré en euskera en horas de clase». En casa había que ordeñar las ovejas, y ayudar en las tareas, todo eso antes de ir a la escuela.

### Eskolako lanak eta gaztelania ikasi beharra

–*Neska ta mutilek elkarrekin gela berean edo bereizturik?*

–A eske, ez giñun aukerarik diferentzeko. Giñun aula bat denandako. Ori bai, bere silla ta maiyak, pupitreak bagiñttun beino baginttun pizar aundi batzu eta ez da orain bezala, zuri ematen dizute liburua, osea, segun ze asignatura duzun baduzu arendako bere kuadernoa eta endako, ta len giñun libro bat denandako, diktionario bat ba igual

klase guziako ta ora ikas bar zaten giñun, elkarrerri ematen ta noiz utzi ere bai. Orain ya, gaurko aurrak, prestatu daude ala, au nai dut eta bakotxak bear du beria, osea ez dute, nik ikusten dut ez dutela konpartitzen gauzak. Len geigo... eske zen bearra ere elkarrerri utzitzeko, utzi bearra gauzak.

Pues ke, igual maten tziuten tarea batzu patzen tzituzten, bueno tareaak erraten giñunak. Tarea aunitz ere ez, porke guk gure tarea geiena zaten zen eta nik uste nuna, denena, itxera yoan ta bertze lanak ein bear giñttun eta goizetan, ni niurek badakit nola giñun, beno batzuk urbilego gelditzezkaete, baiño guk asteko kilometro, orra! giñun diferentzia eta auniz ta auniztan yoaten giñen berandu. Pues ate bear giñun igual esnia lenago letxerori, ogia eraman bear giñun itxera, lenago, panaderua pasatzen tzen, ardiak baziren ardiak garaian pues ardiak ere egin bear tziren deitxi, ama denetara etzen ailetzen.

### Lana non aurkitu

Atta kanpun izatekin, ba senide aundia ya amabos amasei urtekin ya ordun lanara atetzen zen, an baziren bide batzuk, ateri ziren ba enpresa ttiki batzuk in ziren ordun yendia segidun kolokatzen tzen edo bertzen izan yoaten tziren ba e... etxe serbitzera edo bertzeniz ba otelataro edo... bueno neskame, eta ordun gu eskol denbora eskolan zabiltzarnak in tzien eskolako ordutan eskolko lanak eta itxera yoan etxeko lanak, goiz eta arratsez. Nik badut e... bueno, rekrea zaten giñun ta ni rekrea aunitz galdu dut. Badakit zergatik, ta ailetzen ginen berando, ordun maestrak bazuen bere taktika, normal tzen arek erraten tzion ez olako lanak rekrea ordurako kautu bear dire eta ez duenak akautu pues rekreon ein bear tzuten.

Bueno, txupatu ditugu aunitz biño bueno orrela ikasi in dugu, al duguna.

### Zigorak euskaraz mitzatzegatik

–*Klaseak euskaraz ziren?*

–Bueno ortan auniz badire, auniz solas badire oietan zertaz alde batera... ordun triste da erratia; beño ni eskola asi nintzelik gu dena euskera egin dugu, guratsu dena euskera, kanbio maestra erdera ikas bear giñun ta guk kastigua giñun porke nai ziuten ainbertze erdera sartu, guk ez genekien yaus. Kastigua zen rekreuk utzitzea ain miña itten tzigun, itza bat itten baldinbagiñun eskolko denboran euskeraz, ba kastigua giñun edo kopiaketak: igual pues eun aldiz «eztut, eztut e... eztut euskeraz egingo klase denboran». Kautetikan auniz. Eske enkanbio orain, dena aldrebes da.

Entrevistado: M.

Entrevistador: J. Z. G.

## 8.1. Análisis fonológico

En Sunbilla, como en gran parte del dialecto altonavarro, el grupo *-rtz-* se extiende en oposición a *-st-*: *ainbertze* ‘hainbeste’, *bertze* ‘beste’, *bertzeniz* ‘bestenaz’.

Síncopa, se pierde la vocal entre consonantes: *eskolko* ‘eskolako’, *giñttun* ‘genituen’.

El diptongo *ea* > *ia* se convierte en *ia*: *erratia* ‘erratea’, *yendia* ‘jendea’.

Aferesis, es decir, la pérdida de la vocal inicial, es muy habitual, como en gran parte del altonavarro: *zate* ‘izaten’, *kautu* ‘akabatu’, y también aparece al final de palabra: *ikas bear* ‘ikasi behar’.

La vocal *-b-* se pierde entre vocales: *kautu* ‘akabatu, bukatu’ (Zelaieta, 2004: 235).

La vocal *u* se pronuncia muy abierta hasta pronunciarse como *o*, como es habitual en las hablas centrales: *berando* ‘berandu’.

Los fonemas *-l* y *-n* en posición final y en contacto con sibilantes; estas se convierte en africadas + *z-* > *tz*: *normal tzen* ‘normal zen’, *erraten tzion* ‘erraten zion’.

En los grupos *ez* + *dut*, hay un ensordecimiento de la la oclusiva sonora inicial, pasando a ser *t-*: *eztut* ‘ez dut’.

Como es habitual en esta zona de los dialectos centrales, la palatalización automática es muy habitual al lado de la vocal *-i*: *itten* ‘egiten’, *giñun* ‘genuen’ y de la semivocal: *atta* ‘aita’. Por analogía, con formas en *-tten*, tenemos formas palatalizadas: *izaten zatekin* ‘izatearekin’. También lo es la palatalización expresiva, para expresar cariño o en hipocorísticos: *tiki* ‘txiki’.

Los hiatos de la declinación se asimilan hasta el final y posteriormente desaparecen al final con el morfema, *-o* + *ak* > *-oak* > *-uak* *-uk*: *rekreuk* ‘errekreoak’.

La *-a* > se convierte en *-i* al final de palabra: *atera* > *ateri*, eta *erami* ‘eraman’ habituales en Bortziri. Con toda probabilidad son participios que surgen de la forma *eramitten* ‘eramaitten’. Sin embargo, otras veces aparece la forma *ate* ‘atera’, *ate bar giñun* ‘atera behar genuen’.

Una tendencia general es la pérdida de la *-a* orgánica en los dialectos centrales: *pizar* ‘pizarra’, *eskol denboran* ‘eskola denboran’.

## 8.2. Morfología verbal

Es habitual mezclar el sistema verbal *nork-nori-nor* y el *sismema nork-nor*. Esta es una tendencia normal del dialecto altonavarro: *nai ziuten euskera sartu* ‘nahi gintuzten’.

## 8.3. Morfología nominal

Se utiliza el sufijo *-tzea*, este se construye sobre el participio: *rekreututzitza* ‘errekreo uztea’, *elkarreritutzitza* ‘elkarri uzteko’.

El ablativo se construye sobre el caso inesivo, así surgen las formas con pleonismo propias de los dialectos centrales: *-tik (an)*, *-tikan*: *kauetikan* ‘hauengatik’.

El morfema de destinatario es *dako*, como es la tendencia en el dialecto altonavarro: *denandako* ‘denendako’.

Pronombres intensivos de primera persona: *ni niurek* ‘nik neronek’.

El dativo nori es *-ri* en Bortziri, en las palabras que finalizan en consonante, tienen el final en *-eri*: *elkarreri utzitzeko* ‘elkarri uzteko’.

#### 8.4. Sintaxis

En las oraciones temporales se utiliza el morfema *-larik*, como es habitual en muchas hablas navarras: *eskola asi nintzelik* ‘eskola hasi nintzanean’.

La estructura *-tzearekin* se utiliza en las oraciones explicativas y es propia de las hablas centrales de Navarra y también de Bortziri: *atta kanpun izattekkin* ‘aita kanpoan zegoenez’.

El verbo *egin* intensivo se utiliza en los dialecto occidentales y centrales. Aquí también es generalizado: *ardiak ere egin bear tziren deitxi* ‘ardiak jaitsi egin behar ziren’, *orrela ikasi in dugu* ‘horrela ikasi egin dugu’.

En las oraciones causales predominan las oraciones construidas con *porke* y con *zertaz*: *porke nai ziuten ainbertze erdera sartu* ‘porke nahi ziguten hainbeste erdara sartu’; *porke guk gure tarea geiena zaten zen* ‘gure tarea gehiena izaten zelako’, *zertaz alde batera...*

Por otra parte, la coordinación con el dativo no se refleja siempre en los verbos auxiliares en el dialecto navarro del este. Este fenómeno ocurre en los dialectos de Navarra y también en los orientales: *ate bear giñun igual esnia lenago letxerori* ‘atera behar genion esnea lehenago letxeroari’.

#### 8.5. Léxico

Están presentes los lexemas habituales de los dialectos orientales: *aunitz* ‘anitz, asko’ «mucho», *deitxi* ‘jaitsi’ «bajar», *yaus* ‘deus ez’ «nada».

### 9. CONCLUSIONES

Mediante estos etnotextos observamos que la diversidad del euskera es notoria, que en el nivel oral es fácil registrar variación notable en el habla de los distintos pueblos de Navarra, en todos los niveles lingüísticos. Un análisis exhaustivo de estos textos permite visualizar estos rasgos dialectales diferenciadores. El interés de los mismos consiste, por una parte, en mostrar estas características del euskera de Navarra al final del siglo XX en todos los planos: fonológico, morfológico, sintáctico y lexical. Precisamente en un momento en que esta diversidad está cada vez más mitigada, dado que la irrupción del euskara batua, los medios de comunicación, etc., están contribuyendo poco a poco a que esta pluralidad vaya desapareciendo. Es decir, estamos ante un proceso de confluencia en la lengua, mediante la cual se está estandarizando en boca de los hablantes nuevos.

Por otra parte, los testimonios de estos etnotextos reflejan distintas prácticas sociales, y recogen y analizan los discursos subjetivos sobre la realidad que tienen los informantes. En resumen, estos etnotextos constituyen el discurso cultural de una comunidad sobre sí misma; una comunidad ubicada en la vida tradicional de las zonas rurales que

gira en torno al núcleo familiar: el caserío, la iglesia, los trabajos del campo, la escuela... Un *modus vivendi* cuyo testimonio hay que preservar y que ha cambiado notablemente; que, poco a poco, se acerca más a las formas de vida urbanas. Los textos dejan aflorar un tipo de vida en la que lo más destacable desde el punto de vista etnográfico es lo siguiente:

En el texto de Jaurrieta comprobamos la importancia del trabajo forestal, para lo cual tenían que ir a Francia durante meses, porque aquí escaseaba el dinero y el trabajo. Deja patente que la relación con los pueblos de Iparralde era mucho más estrecha antes que ahora, entre otras cosas, debido a esta causa. Las comunicaciones eran distintas, relata también cómo trabajó en la carretera que une su pueblo con Abaurrea y cuándo se hizo el frontón. Para finalizar, también las celebraciones han cambiado; una costumbre arraigada eran las fiestas de los pueblos del norte de Navarra consistía en la preparación por las chicas de *opilak*, especie de roscos dulces que también servían para obsequiar a los chicos.

El hablante de Etxarri Aranatz deja patente testimonio de su estancia en África y de los duros días transcurridos en la guerra. Cualquier joven de esta época pasaba dos o tres años de su vida sumido en la guerra o en los servicios militares.

La entrevistada de Eugi da testimonio del modo de vida en el caserío; también en el pueblo, donde había abundancia de niños. En concreto en Eugi había dos escuelas, una para chicos y otra para chicas. A las noches se imponían las restricciones para las féminas, había que volver a casa para el toque de la oración; no podían salir al baile de la noche, etc. Sin embargo, la vida para el hombre era distinta, acudía al bar los domingos y en fiestas podían alargarse hasta altas horas de la madrugada. Por otra parte, hay que resaltar un rasgo de la vida de Eugi: la vecindad con los montes del Estado. Esta propiedad colindante a sus campos causaba no pocos problemas, ya que el ganado tendía a pasarse a su terreno y los guardias los denunciaban con rapidez. Este inconveniente implicaba trasladar el ganado a Auritz para que pastase. Para finalizar, una característica de la bonanza económica y señal de ser de 'buena familia' era el tener en casa una buena pareja de bueyes.

En Igantzi el testimonio del hablante nos transporta a tiempos donde construían carreteras con animales de tiro y mezclando agua, piedras y tierra. En todo el relato se deja patente la dureza de los trabajos. Nuestro informante da testimonio del tren que unía Elizondo con Pamplona e Irun.

En Igoa, el entrevistado nos habla de las diferencias en el euskera de los pueblos colindantes y de la conciencia lingüística de los hablantes. Por otra parte, como parte de esta percepción, muestra la voluntad de comprensión mutua; cuando esta existe, dos hablantes son capaces de entenderse, aunque no compartan la misma lengua. También constituye otro testimonio de una realidad no menos conocida el hecho de que los maestros destinados a las zonas vascoparlantes desconocieran absolutamente el euskera.

En Intza cobra importancia la recolección de las hierbas, con útiles como la *narra*. Posteriormente se usó el cable, en sitios penosos como las Malloas, para ello se utilizaban las sábanas (*buixiek*) colgadas de un cable. Este medio de transporte de la hierba era típico de Araitz; en Errazkin y Gaintza todavía se pueden ver restos de este medio de

transporte que en algunos caseríos llegaba hasta la misma *ganbara* del caserío. «Cada fardo pesaba entre 50 y 80 kilos. Había quien los hacía más grandes pero luego se atasaban o caían por el camino, porque los cables no soportaban el peso por la velocidad. Recogíamos la hierba en unos sábanas, *buixiek*, y las lanzábamos hacia el pueblo. Había algunos caseríos que tenían el cable hasta la entrada de la *ganbara*» (*Diario vasco*, 22 de octubre de 2014).

En Sunbilla la hablante nos muestra una vida tradicional, relacionada con el caserío y con los trabajos con los animales. Todas estas tareas eran mucho más importantes que la asistencia a la escuela, algo secundario a la que se acudía una vez finalizadas. Por otra parte, la hablante nos proporciona un testimonio directo valioso sobre la represión por hablar en euskera en la escuela, este hecho era castigado con escribir infinitas veces la misma frase: «No hablaré en euskera en horas de clase».

## 10. BIBLIOGRAFÍA

- APALAUZA, A., 2008, *Imozko euskara*, Pamplona, Gobierno de Navarra.
- APALAUZA, A., 2012, *Nafarroako ipar-mendebaleko hizkeren egitura geolinguistikoa*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Bilbao, Euskaltzaindia.
- ARANA, A., 2001, *Zaraitzuko hiztegia*, Pamplona, Hiria, Gobierno de Navarra.
- ARANA, A., 2004, *Zaraitzuera, Irakurgaiak*, Donostia-San Sebastián, Hiria.
- ARTOLA, K., 1992, «Hegoaldeko goinafarreraren azentua dela-ta (Hurbiltze saiakera)», *Fontes Linguae Vasconum*, 60, pp. 187-227.
- CAMINO, I., 1997, *Aezkoako euskararen azterketa dialektologikoa*, Pamplona, Gobierno de Navarra.
- CAMINO, I., 2003, *Hego-Nafarrera*, Pamplona, Gobierno de Navarra.
- ECHAIDE, A., 1989, *El euskera en Navarra: Encuestas lingüísticas (1965-1967)*, Donostia-San Sebastián, Eusko Ikaskuntza.
- ERDOZIA, J. L., 2004, *Sakanako Hiztegi Dialektologikoa*, Pamplona, Gobierno de Navarra.
- IBARRA, O., 2000, *Erroibarko eta Esteribarko hizkera*, Pamplona, Universidad Pública de Navarra.
- IBARRA, O., 2006, *Erroibarko eta Esteribarko hiztegia*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Bilbao, Euskaltzaindia, «Mendaur», 4.
- IRIZAR, P., 1981, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca I*, Zarautz, Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala.
- MITXELENA, K., 1967, «Zaraitzuerari buruzko ohar fonologikoak», *ASJU*, I, pp. 163-177.
- SALABURU, P.; LAKAR, M., 2005, *Baztango mintzoa: gramatika eta hiztegia*, Pamplona, Gobierno de Navarra, «Mendaur», 2.
- ZELAIETA, E., 2004, «Bortzerrietako euskara, herriz herri (ez) berdintasunetan barrena» (I), *Fontes Linguae Vasconum*, 96, pp. 223-247.
- ZUAZO, K., 2003, *Euskalkiak, herriaren lekukoak*, Donostia, Elkar.
- ZUAZO, K., 2010a, *El euskera y sus dialectos*, Irun, Alberdania.

ZUAZO, K., 2010b, *Sakanako euskara. Burundako hizkera*, Pamplona, Gobierno de Navarra, Bilbao, Euskaltzaindia, «Mendaur», 8.

ZUAZO, K., 2013, *Mailopeko euskara*, Bilbao, Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua.